Porównanie tłumaczeń Hioba 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy tak patrzę, to oracze bezprawia i siewcy kłopotów zbierali, co posiali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy sięgam wstecz myślą, to widzę, że kto orał bezprawie lub rozsiewał kłopoty, ten zbierał to, co posiał — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Według tego, co zauważyłem, ci, którzy orzą zło i sieją niegodziwość, zbierają je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakom widał, że ci, którzy orali złość, i rozsiewali przewrotność, toż też zasię żęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I owszem, widziałem te, którzy czynią nieprawość, i sieją boleści, i żną je, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O ile widziałem, złoczyńcy, co sieją udrękę, plon z niej zbierają: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak daleko spojrzeć, ci, którzy orali bezprawie i rozsiewali zło, zawsze je zbierali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieraz widziałem, że ci, którzy orali nieprawość i siali cierpienie, sami je potem zbierali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziałem takich, którzy czynili nieprawość, siali ucisk i go zbierali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziałem takich, co zło czynili, siali nieprawość i zbierali ją, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як я побачив, тих, що орять неплідні місця, вони ж, засіваючи їх, пожнуть собі болі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ileż razy widziałem tych, co zaorali niedolę oraz wysiali nędzę – po czym zbierali ją sami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Według tego, co widziałem, ci, którzy knują zło, oraz ci, którzy sieją niedolę, sami będą to żąć. |

1. 1) <x>240 22:8</x>; <x>350 10:13</x>; <x>550 6:8</x> [↑](#footnote-ref-2)